

ВЫЗОВЫ И ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ ИНОСТРАННЫЙ

Раимкулова Ирина Аликуловна

Старший преподаватель кафедры методики преподавания языков Центра педагогического мастерства Самаркандской области +998979281832

Аннотация: *Данная статья анализирует феномен языковой интерференции, возникающей у носителей русского языка при освоении иностранного. В ней подробно рассматриваются проявления этого явления на всех языковых уровнях – фонетическом, лексико-семантическом и грамматическом, объясняя их причины типологическими различиями между русским и целевым языками. Осознание этих особенностей способствует целенаправленной работе по коррекции ошибок и значительному улучшению качества владения иностранным языком.*

Ключевые слова: *языковая интерференция, изучение иностранного языка, русский язык, фонетическая интерференция, лексико-семантическая интерференция, грамматическая интерференция, лингвистические ошибки, билингвизм, методика обучения.*

Условием возникновения языковой интерференции является языковой контакт, то есть “речевое общение между двумя языковыми коллективами”, или, при обучении, учебная ситуация. Даже при хорошем владении иностранным языком зачастую допускаются ошибки, причиной которых является межъязыковая интерференция – влияние системы родного языка на иностранный, а в последствии, при длительном «погружении» в язык, изучаемый язык начинает оказывать влияние на родной.

Межъязыковые идентификации происходят, когда говорящий приравнивает единицы одного языка к единицам другого по причине их сходства по форме, по дистрибуции, или тому и другому. Глубина и объем интерференции может быть разными. Они зависят от множества субъективных и объективных факторов. Считается, что чем меньше типологическое расстояние между родным и изучаемым языками, чем больше степень их сходства и меньше различие, тем больше вероятность появления интерференции. Если это расстояние велико, то есть языки генетически не родственны, то случаев автоматического переноса, а, как следствие, и, допускаемых ошибок, будет меньше.

Термин «интерференция» впервые стал использоваться в точных науках, где он означает взаимодействие, взаимовлияние, результат которого может быть как положительным, так и отрицательным. В языкознании его впервые ввели ученые Пражского лингвистического кружка, подразумевая под

интерференцией процесс отклонения от нормы контактирующих языков. У.Вайнрайх называет интерференцией отклонения от норм любого из языков, происходящие в результате владения двумя и более языками, т.е. вследствие языкового контакта. По мнению Э. Хаугена, интерференция – это случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками. А. Климов полагает, что интерференция является результатом наложения двух систем в процессе речи. Н.Б. Мечковская называет интерференцией ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка.

Интерференция обозначает в языкознании последствие влияния одного языка на другой. Это взаимодействие языковых систем, отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного. Вслед за В.А. Виноградовым под интерференцией мы понимаем взаимодействие языковых систем в условиях многоязычия, при котором происходит неконтролируемое перенесение определенных структур или элементов одного языка в другой. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи.

«Интерференция (от лат. *inter* — между собой, взаимно и *ferio* - касаюсь, ударяю) - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного...»

Интерференция может проявлять себя как в устной, так и в письменной речи, а также на всех языковых уровнях. Основные отклонения от норм английского языка на фонетическом, лексико-семантическом и грамматическом уровнях связаны с типологическими различиями английского и родного языков, с особенностями влияния родного языка, степенью владения вторым (английским) языком, а также отсутствием естественной английской речевой среды.

Ошибки фонологического характера, искажающие звуковую форму и смысл, затрудняют, а то и нарушают акт коммуникации. Потенциальное поле фонетической интерференции определяют типологические различия фонологических систем русского и английского языков: наличие в английском языке долгих гласных и их отсутствие в русском; отсутствие оглушения звонких согласных в конце слова и наличие этого явления в русском; наличие в английском языке фонем, отсутствующих в русском, например, [θ], [ð], [w] и др.

Так, на фонологическом - фонетическом уровне интерференция, а именно недифференциация имеет место, если различительный признак, характерный для фонологической системы одного языка, отсутствует в другом языке. Например, носитель английского языка не видит особой близости между [θ] в слове *thin* 'тонкий' и звуками [t] и [s] в словах *tin* 'жест' и *sin* 'грех', между

тем звуки [t] и [s] подставляются вместо [θ] многими изучающими английский язык как иностранный.

Обучающие язык допускают ошибки в чтении английских букв, совпадающих графически с русскими буквами, но выражающих другие звуки: type [tʌp] вместо [taɪp]; try [traɪ] вместо [traɪ] и др. Явления фонетической интерференции встречаются в английской речи достаточно часто, и в некоторых случаях приводит к изменению смысла слова.

Ошибки просодического и фонологического-фонетического характера имеют место, например, при несовпадении ударения в словах-интернационализмах: marketing [mɑ:rkɪtɪŋ] вместо ['mɑ:rkɪtɪŋ], product [prɒ'dʌkt] вместо ['prɒdʌkt], monopolist [mənəpə'lɪst] вместо [mən'ɒpəlɪst] и др. Графическая и орфографическая интерференция проявляется на письме: происходит перенос в изучаемый язык правил написания слов другого языка. Примерами из английского языка могут служить: appeal 'апелляция'; aggression 'агрессия'; address 'адрес' и др.

Лексико-семантическая интерференция зависит от степени овладения словарным составом, семантикой и стилистическими признаками лексических единиц английского (второго) языка, от того, на какой ступени двуязычия находится билингв. Лексико-семантическая интерференция представляет собой отклонения от норм английского словоупотребления, а ее причинами можно назвать несовпадение объема значений слов в обоих языках, несовпадение лексической сочетаемости и ассоциативных связей у соотнесенных слов английского и русского языков, синонимию и омонимию в английском языке. Регулярная и коммуникативно-значимая лексико-семантическая интерференция проявляется в большей степени на начальных ступенях владения учащимися вторым (английским) языком. Примерами могут служить слова: Dutch 'голландский', а не 'датский'; obligation 'обязательство', а не 'облигация'; artist 'художник', а не 'артист'; decade 'десятилетие', а не 'декада'; host 'хозяин', а не 'гость' и др.

Грамматическая интерференция в английской речи студентов обусловлена различиями в грамматическом строе русского и английского языков. Потенциальное поле грамматической интерференции создают различия в грамматических категориях определенности / неопределенности, рода, множественного числа существительных, вида, времени и залога глагола и т.д. Так, отсутствие категории рода у неодушевленных имен существительных английского языка и наличие женского, мужского и среднего рода у имен существительных русского языка приводит к тому, что вместо местоимения it часто студенты заменяют английские слова местоимениями he, she, it в зависимости от рода данных имен существительных в русском языке.

Другим примером может служить форма вопросительного предложения. В русском языке порядок слов в вопросительном предложении свободный, а

вопрос выражается интонацией. В английском языке для образования вопросительной формы необходима инверсия, что составляет для студентов определенную трудность. Так, в русском языке возможны вопросы: Когда был подписан контракт? и Когда контракт был подписан? При переводе на английский язык вместо формы When was the contract signed? студенты могут допустить ошибку не используя инверсию, а выражая вопрос только интонацией: When the contract was signed?

Стилистическая интерференция – влияние стиля одного языка на другой. Стилистическая интерференция возникает потому, что какое-то менее известное слово начинает употребляться по аналогии с уже известным его синонимом (русским или иностранным). При замене друг другом стилистических синонимов меняется стиль высказывания, хотя предмет, о котором идет речь, может остаться тем же. Например, русскому слову торговый соответствует trade и commercial в английском языке, и соответственно торговый баланс будет trade balance, торговое право – commercial law, а торговый корабль – merchant ship. Употребление одного из английских прилагательных вместо другого приведет к стилистической ошибке.

Лингвострановедческая интерференция, неправильное осмысление фоновой лексики. При изучении иностранного языка необходимо овладение не только словом, но и типизированным образом в национальном сознании народа – носителя языка и культуры; в противном случае происходит перенос понятий одного языка на понятия другого. Например: first floor 'первый этаж' вместо 'второй'.

Социокультурная или культурная интерференция, по А.В. Щепиловой, вызвана не самой системой языка, а культурой, которую данный язык отражает. Вызвать интерференцию могут сходные в разных культурах реалии, явления, нормы поведения. Другими словами, партнер по общению неправильно воспринимает и интерпретирует явления и события иной культуры, а также коммуникативное поведение своего собеседника, а именно: воспринимает и оценивает личность партнера через призму принятых в родном лингвосоциуме норм и ценностей, через призму усвоенной им модели миропонимания. Результатом культурной интерференции может быть несоответствующая реакция со стороны русскоговорящего индивида на вопрос How are you? 'Как поживаете?', когда последний, как правило, начинает давать подробный, часто пространственный ответ, описывая свое здоровье, семейные обстоятельства, успехи или неприятности на работе, в то время как английский язык, в соответствии с требованиями культуры, национального характера и менталитета, допускает практически только один ответ: Fine, thank you 'Спасибо, хорошо', даже если говорящий глубоко несчастлив.

Итак, интерференция является вмешательством элементов одной языковой системы в другую при языковом контакте, а результат этого вмешательства может быть как отрицательным, о чем говорят вышеприведенные примеры, так и положительным, способствующим адекватному переводу и взаимопониманию. Внимание ученых-методистов сосредоточено, главным образом, на явлении отрицательной интерференции, ее прогнозировании и предупреждении. Итак, чтобы добиться большего успеха, необходимо не только овладение знаниями иностранного языка, но и знаниями культурологических особенностей партнеров по бизнесу.

Тщательное изучение ошибок со стороны интерферирующего влияния родного языка создает необходимость разработать систему методов и приемов в предупреждении и преодолении интерференции. Для преодоления этого явления используют:

- межъязыковые сопоставления;
- межъязыковые контрастирующие упражнения;
- перевод;
- вербальные правила объяснения трудных ситуаций.

Учет фактора интерференции при изучении английского языка позволяет предупредить ошибки, сократить их количество, и тем самым, облегчить процесс обучения, что отвечает задачам интенсификации учебного процесса.

Помимо явления интерференции лингвисты выделяют и явление трансференции – «положительный перенос элементов и навыков родного языка при обучении другому».

Трансференция выступает как процесс ускорения в обучении неродному языку в случаях, когда фонетико-фонологические, лексические, грамматические явления родного и изучаемого языков совпадают.

Например, в фонологическо-фонетической системе английского языка имеется гласный [æ], близкий к татарскому [э] (ср.: англ. map [mæp] 'карта' и тат. мәктәп 'школа').

Преодоление или уменьшение языковой интерференции при обучении иностранному языку студентов представляется очень сложной задачей, но использование аутентичных учебных материалов, аудионосителей, видеосюжетов, газет, журналов и т.д., а также правильная организация учебного процесса, способствующая "погружению в язык", обучение студентов работать над особенностями изучаемого языка, ведет к ее значительному уменьшению.

Наряду с этим при обучении иностранному языку следует умело использовать совпадающие элементы систем родного и изучаемого языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стер. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Вайнрайх, У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.
3. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
4. Виноградов, В. А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 197–198.
5. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Едиториал УРСС, 2007. – 264 с.
6. Мечковская, Н. Б. Социолингвистика. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.